

## 12 Đại Nguyện của Phật Dược Sư



Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Vương Phật

# 12 ĐẠI NGUYỆN CỦA ĐỨC PHẬT DƯỢC SƯ LƯU LY

Hoa dịch: Tam Tạng Pháp Sư Huyền Trang  
Việt dịch: Hòa Thượng Thích Trí Quang  
Anh dịch: Buddhist Text Translation Society

## 12 ĐẠI NGUYỆN CỦA ĐỨC PHẬT DƯỢC SƯ

1- Nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì bản thân ánh sáng rực rỡ chiếu soi vô số thế giới hệ. Thân ấy lại được trang hoàng bằng ba mươi hai tướng tốt của bậc đại trượng phu và tám mươi tướng phụ. Lại làm cho mọi người không khác gì với con.

## THE 12 GREAT VOWS OF THE MEDICINE BUDDHA

1- I vow that in a future life, when I attain the supreme enlightenment, my body will shine with dazzling light that will illumine measureless, countless, boundless worlds. My body will be adorned with the thirty-two heroic features and the eighty subsidiary characteristics, and I will enable all beings to become

	as I am.
<p>2- Nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì thân như ngọc lưu ly, trong ngoài trong suốt, không chút vẩn đục, ánh sáng to lớn và chiếu tỏa xa rộng. Công đức đồ sộ, lại khéo an trú. Những tia sáng rực rỡ, dệt nhau như mạng lưới, và tráng lệ quá hơn nhật nguyệt. Chúng sanh tối tăm được soi sáng cả, nên tùy ý hướng mà làm mọi sự nghiệp.</p>	<p>2- I vow that in a future life when I attain the supreme enlightenment, my body be as bright and clear as crystal, flawlessly pure, vastly radiant, majestic with merit and virtue, abiding at ease, adorned with blazing nets brighter than the sun and the moon. Beings dwelling in darkness will be illuminated and will succeed in all their endeavors.</p>
<p>3- Nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì vận dụng vô lượng trí tuệ và phương tiện, làm cho mọi người cùng được vô tận những vật hưởng dụng, không để cho ai có sự thiếu thốn.</p>	<p>3- I vow that in a future life when I attain the supreme enlightenment, I will, by means of limitless, unbounded wisdom and skill-in-means, enable all sentient beings to obtain an inexhaustible supply of material necessities so they are without the slightest want.</p>
<p>4- Nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì những kẻ đi theo tà đạo</p>	<p>4- I vow that in a future life when I attain the supreme enlightenment, I shall lead</p>

đều được làm cho ở yên trong đạo Giác Ngộ, những người tu theo Thanh Văn, Duyên Giác đều được xây dựng bằng pháp Đại Thừa.

those sentient beings who practice deviant paths to reside in the Way of Enlightenment, and those who travel on the vehicles of the Hearer or Solitary Buddha to abide in the Great Vehicle.

5- Nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì vô số người tu hành phạm hạnh trong chánh pháp của con, con làm cho tất cả được giới thể không thiếu sót, trọn vẹn giới pháp ba loại. Giả sử phá phạm đi nữa, nghe danh hiệu con rồi là phục hồi thanh tịnh, không rơi vào đường dữ.

5- I vow that in a future life when I attain the supreme enlightenment, I shall enable limitless and boundless numbers of sentient beings who cultivate Brahma conduct within my Dharma to perfectly uphold the three clusters of precepts without exception. Should there be any violation, upon hearing my name, they will regain their purity and not fall into the evil destinies.

6- Nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, những kẻ thân hình thấp kém, giác quan không đủ, xấu xí, u mê, mù, điếc, câm ngọng, tay quắp, chân quẹo, lưng gù, phung lác,

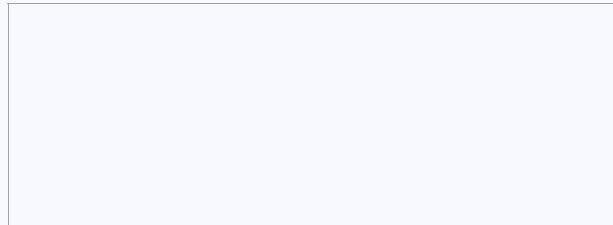
6- I vow that in a future life when I attain the supreme enlightenment, if there are sentient beings whose bodies are inferior and whose faculties are imperfect, who are ugly, dull,

điên cuồng, đủ thứ bệnh khổ, nhưng nghe danh hiệu con rồi, tất cả đều đẹp đẽ, thông minh giác quan hoàn bị, hết mọi bệnh khổ.

blind, deaf, mute, deformed, paralyzed, hunchbacked, or afflicted with skin disease, insanity, or various other sickness and sufferings, upon hearing my name they shall all become endowed with upright features, keen intelligence, and perfect faculties, and they shall be free of sickness and suffering.

7- Nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, những kẻ bị mọi thứ bệnh khổ hành hạ mà không ai cứu giúp, không nơi nương tựa, không có y sĩ, không có dược liệu, không có thân thuộc, không có nhà cửa, nghèo nàn lắm khổ, thì danh hiệu của con, một khi đi qua thính giác của họ, là bệnh khổ tan biến, thân tâm an lạc, nhà cửa, thân thuộc và đồ dùng đầy đủ tất cả, cho đến thực hiện được tuệ giác vô thượng.

7- I vow that in a future life when I attain the supreme enlightenment, I shall cause sentient beings who are oppressed by many illnesses and who are without aid, without a place to turn, without a doctor, without medicine, without relatives, and without a family, who are poverty-stricken and filled with suffering to be cured of their sicknesses upon having my name pass by their ear, so they are peaceful and happy in body and mind. They will have a family and relatives, and



acquire an abundance of property and wealth, and even realize the supreme enlightenment.

8- Nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, nếu có nữ nhân nào bị hành hạ bởi cả trăm thứ khổ sở của nữ nhân, nên cùng cực chán ngán, muốn thoát thân ấy thì nghe danh hiệu con rồi, tất cả đều được chuyển thân nữ thành thân nam tử, đủ tướng trượng phu, cho đến thực hiện được tuệ giác vô thượng.

8- I vow that in a future life when I attain the supreme enlightenment, if there are women who give rise to a deep loathing for their female body and wish to renounce it because they are oppressed and disturbed by the myriad sufferings of being female, upon hearing my name, they will be able to turn form women into men who are replete with male features and ultimately realize the supreme enlightenment.

9- Nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì làm cho mọi người thoát khỏi mạng lưới của ma vương, cởi mở tất buộc của ngoại đạo. Sa vào rừng rậm ác kiến thì sẽ được dẫn ra, đem đặt vào chánh kiến, và dần dần làm cho họ thực

9- I vow that in a future life when I attain the supreme enlightenment, I shall liberate sentient beings from the nets of demons and the bonds of external sects. If they have fallen into the dense forests of evil views, I shall lead them to have

tập các hạnh Bồ tát, để thực hiện một cách mau chóng tuệ giác vô thượng.

proper views and to gradually cultivate the practices of Bodhisattvas so they will quickly realize the proper, equal and supreme enlightenment.

10- Nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, thì những kẻ bị phép vua ghi sổ, xích trói đánh khảo, giam nhốt lao ngục, sắp bị hành hình, cộng với vô lượng tai nạn khổ nhục và bị thảm sầu muộn khác nữa, ngâm nấu bức bách, làm cho cả cơ thể lẫn tâm trí đều chịu thống khổ, nhưng nghe danh hiệu của con, thì vì năng lực phước đức và uy thần của con mà họ thoát hết mọi sự lo sợ khổ sở.

10- I vow that in a future life when I attain the supreme enlightenment, I shall cause sentient beings who fall into the hands of the law and are bound, interrogated, whipped, fettered, imprisoned, sentenced to execution, or subjected to endless disasters, hardships, abuse, and humiliation so that they are torn by grief and distress and suffering in body and mind, to obtain, upon hearing my name, liberation from all worry and suffering by means of my blessings, virtue, and awesome spiritual power.

11- Nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, những kẻ bị đoi

11- I vow that in a future life when I attain the supreme enlightenment, I shall cause

khát hành hạ, vì cầu cái ăn mà làm mọi ác nghiệp, nhưng nghe được danh hiệu của con, nhất tâm thọ trì, thì trước hết con làm cho họ no đủ cơ thể bằng thực phẩm tuyệt diệu, sau đó con sẽ đem cái vui cứu cánh của pháp vị mà xây dựng cho họ.

all sentient beings who are so plagued by hunger and thirst that they create all kind of bad karma in their quest for food, upon hearing may name and single-mindedly accepting and maintaining it, to be filled with delicious food and drink and afterward, by means of the flavor of Dharma, to settle in ultimate peace and happiness.

12- Nguyện con sau này, khi được tuệ giác vô thượng, những kẻ nghèo thiếu y phục, ngày đêm khổ sở vì muỗi mòng lạnh nóng, nếu nghe danh hiệu của con mà nhất tâm thọ trì, thì như sở thích của họ, họ được liền những thứ y phục tuyệt diệu, lại được những đồ trang sức bằng vàng ngọc. Hoa vòng hương xoa, âm nhạc hòa tấu và mọi kỹ thuật biểu diễn, tùy ý họ thích, con làm cho đầy đủ tất cả.

12- I vow that in a future life when I attain the supreme enlightenment, if there are sentient beings who are poor and without clothes so that day and night they are troubled by mosquitoes and flies, and by cold and heat, upon hearing may name and single-mindedly accepting and maintaining it, they shall obtain all kinds of fine and wonderful garments that accord with their tastes, as well as a variety of precious adornments, flower garlands, fragrant balms,



and the enjoyments of music  
and various kinds of talents,  
so that all their hearts;  
delights will be fulfilled.